叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 司炉工和群星(the Stoker And The Stars) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

司炉工和群星(The Stoker and the Stars)
第1/1页

[ðə; ði]['stəʊkə(r)]
THE STOKER
这 司炉

司炉

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
AND THE STARS
和 这 明星

以及群星

[baɪ] [dʒɒn] [ə; eɪ] . ['sentri]
BY JOHN A . SENTRY
经过 约翰 一个 . 哨兵

作者：约翰·A·森特里

[wen] [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [pɪnd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['bəʊˌnɒt] ,
When you've had your ears pinned back in a bowknot ,
什么时候 你已经 有 你的 耳朵 已置顶 后退 在 一个 蝴蝶结 ，

当你的耳朵被别成蝴蝶结的时候，

[ɪts] ['sʌmtaɪmz] [hɑːd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'spekt]
it's sometimes hard to remember that an intelligent people has no respect
它是 有时 难的 到 记住 那 一个 聪明的 人们 有 不 尊重
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪpt] ['enəmi] . . . [bʌt; bət] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəli] ['biːt(ə)n] ['enəmi] .
for a whipped enemy . . . but does for a fairly beaten enemy .
为了 一个 鞭打 敌人 . . . 但 做 为了 一个 相当 被打败 敌人 .

有时人们很难记住，一个聪明的民族不会尊重被打败的敌人……但会尊重被打败得差不多的敌人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɒŋən]
Illustrated by van Dongen
插图 经过 货车 东根

由范·东根绘制插图

[naʊ] [hɪm] ?
NOW him ?
现在 他 ?

现在是他吗?

[jes] , [ai] [nəʊ] [hɪm] — [njuː] [hɪm] .
Yes , I know him — knew him .
是的 , 我 知道 他 — 知道 他 .

是的，我认识他——曾经认识他。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was twenty years ago .
那 曾是 二十 年 前 .

那是二十年前的事了。

['evribɒdi] [nəʊz] [hɪm] [naʊ] .
Everybody knows him now .
大家 知道 他 现在 .

现在人人都认识他了。

['evribɒdi] [huː] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] [nəʊz] [hɪm] .
Everybody who passed him on the street knows him .
大家 WHO 通过了 他 在 这 街道 知道 他 .

所有在街上与他擦肩而过的人都认识他。

['evribɒdi] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [skuːlz] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [skuːlz] [ɪn] ['dɪfrənt] [taʊnz] ,
Everybody who went to the same schools , or even to different schools in different towns ,
大家 WHO 去 到 这 相同的 学校 ， 或者 甚至 到 不同的 学校 在 不同的 城镇 ，

所有上过同一所学校的人，甚至在不同城镇上过不同学校的人，

[nəʊz] [hɪm] [naʊ] .
knows him now .
知道 他 现在 .

现在认识他了。

[ɑːsk] [ðem; ðəm] .
Ask them .
问 他们 .

问问他们。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [hɪm] .
But I knew him .
但 我 知道 他 .

但我认识他。

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .
I lived three feet away from him for a month and a half .
我 居住地 三 脚 离开 从 他 为了 一个 月 和 一个 一半 .

我曾与他仅相距三英尺，住了整整一个半月。

[ai] [ʃɪpt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [neɪm] .
I shipped with him and called him by his first name .
我 已发货 和 他 和 称为 他 经过 他的 第一的 姓名 .

我曾和他一起出海，并且直呼他的名字。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?
What was he like ?
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人？

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ,
What was he thinking ,
什么 曾是 他 思维 ,

他当时在想什么？

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] ?
sitting on the edge of his bunk with his jaw in his palm and his eyes on the stars ?
坐着 在 这 边缘 的 他的 假寐 和 他的 颚 在 他的 棕榈 和 他的 眼睛 在 这 明星 ?

他坐在床边，手托着下巴，双眼望着星空？

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ?
What did he think he was after ?
什么 做过 他 思考 他 曾是 后 ?

他以为自己想要什么？

[wel] . . . [wel] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [nəʊ] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Well . . . Well , I think he — You know , I think I never did know him , after all .
出色地 . . . 出色地 , 我 思考 他 — 你 知道 , 我 思考 我 绝不 做过 知道 他 , 后 全部 .

嗯……嗯，我想他——你知道，我想我终究还是没真正了解他。

[nɒt] [wel] .
Not well .
不是 出色地 .

不太好。

[nɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['huːə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [hɪm] [siːm]
Not as well as some of those people who're writing the books about him seem
不是 作为 出色地 作为 一些 的 那些 人们 妓女 写作 这 图书 关于 他 似乎

[tuː; tə] .
to .
到 .

似乎没有那些写关于他的书的人写得那么好。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I couldn't really describe him to you .
我 不能 真的 描述 他 到 你 .

我实在无法向你描述他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pækt] [ɛrsuːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
He had a duffelbag in his hand and a packed airsuit on his back .
他 有 一个 - 在 他的 手 和 一个 包装 气服 在 他的 后退 .

他手里拿着一个帆布包，背上背着一套打包好的飞行服。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [draɪd] [aʊt] [baɪ] [ʃɪps] [eə(r)] ,
The skin of his face had been dried out by ship's air ,
这 皮肤 的 他的 脸 有 到过 干燥 出去 经过 船的 空气 ,

他脸上的皮肤被船上的空气弄得干裂了。

[bɜːnd] [baɪ] [ˌʌltrə'vaɪələt] [ænd; ənd] [brɔɪld] [baɪ] ['ɪnfrə] [red] .
burned by ultraviolet and broiled by infra red .
烧伤 经过 紫外线 和 烤制 经过 基础设施 红色的 .

被紫外线灼烧，被红外线炙烤。

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['klaʊdi] [speks] [ɪn] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒzmɪk]
The pupils of his eyes had little cloudy specks in them where the cosmic
这 学生 的 他的 眼睛 有 小的 多云 斑点 在 他们 在哪里 这 宇宙

[reɪz] [hæd; həd] [ʃɒt] [θruː] [ðem; ðəm] .
rays had shot through them .
射线 有 射击 通过 他们 .

他的瞳孔里有一些细小的雾状斑点，那是宇宙射线穿过留下的痕迹。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
But his eyes were steady and his body was hard .
但 他的 眼睛 是 稳定的 和 他的 身体 曾是 难的 .

但他眼神坚定，身体强壮。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
What did he look like ?
什么 做过 他 看 喜欢 ?

他长什么样?

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
He looked like a man .
他 看起来 喜欢 一个 男人 .

他看起来像个男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] .
It was after the war , and we were beaten .
它 曾是 后 这 战争 , 和 我们 是 被打败 .

那是在战争结束后，我们战败了。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [di'plɔːd] ['aʊə(r)]
There used to be a school of thought among us that deplored our
那里 用过的 到 是 一个 学校 的 想法 之中 我们 那 令人遗憾 我们的
[kəm'bætivnis] ;
combativeness ;
好斗性 ；

我们当中曾经有一种观点，对我们的好斗性感到惋惜；

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] ['eni] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ɒf] [ɜːθ] , ['iːv(ə)n] ,
before we had ever met any people from off Earth , even ,
前 我们 有 曾经 遇见 任何 人们 从 离开 地球 ， 甚至 ，

甚至在我们接触过任何外星人之前，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tʌfɪst] , [krʊəl] [laɪf] - [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði]
you could hear people saying we were toughest , cruelest life - form in the
你 可以 听到 人们 说 我们 是 最难 ， 最残酷的 生活 - 形式 在 这
['juːnɪvɜːs] ,
Universe ,
宇宙 ，

你可以听到人们说我们是宇宙中最强悍、最残忍的生物，

[ʌn'fɪt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)] ['waɪzə(r)] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] ,
unfit to mingle with the gentler wiser races in the stars ,
不合格 到 交融 和 这 更温和 更明智 种族 在 这 明星 ，

不适合与星际间那些更温和、更智慧的种族交往，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [bet] [tuː; tə] [stiːl] [ðeə(r)] ['gæləksi] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evə(r)] .
and a sure bet to steal their galaxy and corrupt it forever .
和 一个 当然 赌注 到 偷 他们的 星系 和 腐败 它 永远 .

而且肯定会窃取他们的星系并永远将其腐化。

[weə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [gɒt] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
Where these people got their information , I don't know .
在哪里 这些 人们 得到 他们的 信息 ， 我 不 知道 .

我不知道这些人是从哪里得到这些信息的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] .
We were beaten .
我们 是 被打败 .

我们被打败了。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [sen'tɔːrəs] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] - ,
We moved out beyond Centaurus , and Sirius , and then we met the Jeks ,
我们 已搬 出去 超过 半人马座 ， 和 天狼星 ， 和 然后 我们 遇见 这 - ，
[ðə; ði] - , [ðə; ði] [lʌd] .
the Nosurwey , the Lud .
这 - ， 这 路德 .

我们离开了半人马座和天狼星，然后遇到了杰克人、诺苏尔维人和卢德人。

[wiː; wi] [traɪd] [tə'restriəl] [nəʊ] - [haʊ] , [wiː; wi] [traɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] ['mɪrəklz] , [wiː; wi] [traɪd]
We tried Terrestrial know - how , we tried Production Miracles , we tried
我们 尝试 陆生 知道 - 如何 ， 我们 尝试 生产 奇迹 ， 我们 尝试
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ，

我们尝试过陆地技术，我们尝试过生产奇迹，我们尝试过爱国主义，

[wiː; wi] [traɪd] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] . . .
we tried damning the torpedoes and full speed ahead . . .
我们 尝试 令人震惊的 这 鱼雷 和 满的 速度 前方 . . .

我们试图阻挡鱼雷，然后全速前进……

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [smæʃt] [bæk] [laɪk] ['meɪflaɪ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
and we were smashed back like mayflies in the wind .
和 我们 是 粉碎 后退 喜欢 蜉蝣 在 这 风 .

我们像风中的蜉蝣一样被击退了。

[wiː; wi][daɪd][ɪn] [drəʊvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['faɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ]
We died in droves , and we retreated from the guttering fires of a
我们 死亡 在 成群 , 和 我们 撤退 从 这 排水沟 火灾 的 一个
['dʌz(ə)n] ['plænɪts] ,
dozen planets ,
打 行星 ,

我们成群结队地死去，我们从十几个星球熊熊燃烧的烈焰中撤退。

[wiː; wi] [dʌg] [ɪn] , [wiː; wi] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪtʃ] ,
we dug in , we fought through the last ditch ,
我们 挖 在 , 我们 战斗 通过 这 最后的 沟 ,

我们坚守阵地，战斗到了最后一刻。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] ['beɪkə(r)] ['mjuːtini] , [ʃɒt] [kəʊp] ,
and we were dying on Earth itself before Baker mutinied , shot Cope ,
和 我们 是 垂死 在 地球 本身 前 贝克 叛变 , 射击 应付 ,

在贝克叛变、枪杀科佩之前，我们就已经濒临灭绝了。

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzə(r)] , ['dʒentlə(r)]
and surrendered the remainder of the human race to the wiser , gentler
和 投降 这 余 的 这 人类 种族 到 这 更明智 , 更温和
['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] .
races in the stars .
种族 在 这 明星 .

并将剩余的人类交给了星际间更智慧、更温和的种族。

[ðæt] [wei] , [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] .
That way , we lived .
那 方式 , 我们 居住地 .

我们就那样生活着。

[ðæt] [wei] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːnz] , [ænd; ənd][maɪnd]
That way , we were permitted to carry on our little concerns , and mind
那 方式 , 我们 是 允许 到 携带 在 我们的 小的 担忧 , 和 头脑
['aʊə(r)] ['mænəz] .
our manners .
我们的 礼仪 .

这样，我们就可以继续做我们那些小事，并且注意自己的言行举止。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ,
The Jeks and the Lud and the Nosurwey returned to their own affairs ,
这 - 和 这 路德 和 这 - 返回 到 他们的 自己的 事务 ,

杰克斯人、卢德人和诺苏尔维人各自忙自己的事去了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)]
and we knew they would leave us alone so long as we didn't bother
和 我们 知道 他们 会 离开 我们 独自的 所以 长的 作为 我们 没有 打扰
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我们知道，只要我们不打扰他们，他们就不会来烦我们。

[wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
We liked it that way .
我们 喜欢 它 那 方式 .

我们喜欢那样。

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['nʌkl] ['ʌndə(r)] [wɪð] ['weɪtɪŋ]
Understand me — we didn't accept it , we didn't knuckle under with waiting
理解 我 — 我们 没有 接受 它 , 我们 没有 指关节 在下面 和 等待
['mɜːdə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] — [wiː; wi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
murder in our hearts — we liked it .
谋杀 在 我们的 心 — 我们 喜欢 它 .

请理解我的意思——我们没有接受它，我们没有屈服，心中没有杀意——我们喜欢它。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['greɪtf(ə)l][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn][ə'gen] .
We were grateful just to be left alone again .
我们 是 感激的 只是 到 是 左边 独自的 再次 .

我们很感激能再次独处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [wiː; wi]['hædnt] [biːn] [waɪpt] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] ['ʌpstɑːt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
We were happy we hadn't been wiped out like the upstarts the rest of the
我们 是 快乐的 我们 之前没有 到过 擦拭 出去 喜欢 这 新兴企业 这 休息 的 这
['juːnɪvɜːs] [θɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .
Universe thought us to be .
宇宙 想法 我们 到 是 .

我们很高兴我们没有像宇宙其他生物认为的那样，被消灭成一群暴发户。

[wen] [ðeɪ] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ]['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [treɪd]
When they let us keep our own solar system and carry on a trickle of trade
什么时候 他们 让 我们 保持 我们的 自己的 太阳的 系统 和 携带 在 一个 涓涓细流 的 贸易
[wɪð] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
with the outside ,
和 这 外部 ,

当他们允许我们保留自己的太阳能系统并与外界进行少量贸易时，

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] ['dʒenərəs] [gɪft][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
we accepted it for the fantastically generous gift it was .
我们 公认 它 为了 这 太棒了 慷慨的 礼物 它 曾是 .

我们欣然接受了这份礼物，因为它确实是一份非常慷慨的礼物。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [men][wɜː(r); wə(r)] [ded] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'meɪnɪŋ]
Too many of our best men were dead for us to have any remaining
也 许多 的 我们的 最好的 男人 是 死的 为了 我们 到 有 任何 其余的
[kleɪm][ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [raɪt] .
claim on these things in our own right .
宣称 在 这些 事物 在 我们的 自己的 正确的 .

我们太多最优秀的人都牺牲了，我们再也没有资格对这些东西拥有任何所有权。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I know how it was .
我 知道 如何 它 曾是 .

我知道那是什么滋味。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I was there , twenty years ago .
我 曾是 那里 , 二十 年 前 .

二十年前我曾在那里。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pʌdʒi] [mæn] [wɪð] [ʃɔːt] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
I was a little , pudgy man with short breath and a high - pitched voice .
我 曾是 一个 小的 , 胖乎乎的 男人 和 短的 气息 和 一个 高的 - 投球 嗓音 .

我当时是个矮胖的小个子男人，呼吸急促，声音尖细。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɜːθˌmæn] .
I was a typical Earthman .
我 曾是 一个 典型的 地球人 .

我曾是一个典型的地球人。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['lændɪŋ] [fiːld] [ɒn] [mɑːz] , - [ænd; ənd] [aɪ] ,
We were out on a God - forsaken landing field on Mars , MacReidie and I ,
我们 是 出去 在 一个 上帝 - 被遗弃的 降落 场地 在 火星 , - 和 我 ,

我和麦克雷迪当时身处火星上一个荒凉的着陆场。

['ləʊdɪŋ] ['kɑːgəʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [sə'riːnəs] .
loading cargo aboard the Serenus .
加载中 货物 船上 这 塞雷纳斯 .

在"塞雷纳斯"号上装载货物。

- [wɒz; wəz] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
MacReidie was First Officer .
- 曾是 第一的 官 .

麦克雷迪是副驾驶。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sekənd] .
I was Second .
我 曾是 第二 .

我得了第二名。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] .
The stranger came walking up to us .
这 陌生人 来了 步行 向上 到 我们 .

陌生人朝我们走来。

" [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] ?
" Got a job ?
" 得到 一个 工作 ?

找到工作了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
" he asked , looking at MacReidie .
" 他 问 , 寻找 在 - .

他看着麦克雷迪问道。

[mæk] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
Mac looked him over .
苹果 看起来 他 超过 .

麦克上下打量了他一番。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [aɪ'd] [siːn] .
He saw the same things I'd seen .
他 锯 这 相同的 事物 ID 已见 .

他看到了和我一样的东西。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" Not for you .
" 不是 为了 你 .

"不适合你。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [wɪr] [ʃɔːt] [ɒn] [ɪz] ['stəʊkə(r)] .
The only thing we're short on is stokers .
这 仅有的 事物 是 短的 在 是 司炉 .

我们唯一缺的就是司炉工。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
" You wouldn't know .
" 你 不会 知道 .

你不会知道的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stəʊkə(r)]['eni][mɔː(r)] , [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] [ʃɪps] .
There's no such thing as a stoker any more , with automatic ships .
有 不 这样的 事物 作为 一个 司炉 任何 更多的 ， 和 自动的 船舶 .
如今的船舶都是自动化的，已经没有司炉工这种职业了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [njuː] [wɒt] [mæk] [ment] .
But the stranger knew what Mac meant .
但 这 陌生人 知道 什么 苹果 意思是 .
但陌生人明白麦克的意思。

[sə'riːnəs] [hæd; həd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪk] [draɪv] .
Serenus had what they called an electronic drive .
塞雷纳斯 有 什么 他们 称为 一个 电子的 驾驶 .
Serenus 拥有他们所谓的电子驱动装置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [wɪð] [æn; ən][ɪ'vækjuːeɪtɪd]['endʒɪn] [ruːm] .
She had to run with an evacuated engine room .
她 有 到 跑步 和 一个 疏散 引擎 房间 .
她不得不带着空无一人的机舱逃跑。

[ðə; ði] ['liːkɪŋ] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən]['eni] [streɪ] [eə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['əʊzəʊn] ,
The leaking electricity would have broken any stray air down to ozone ,
这 泄漏 电 会 有 破碎的 任何 流浪 空气 向下 到 臭氧 ,
泄漏的电流会将任何残留的空气分解成臭氧。

[wɪtʃ] [iːts] ['met(ə)l][ænd; ənd][rɒts] [lʌŋz] .
which eats metal and rots lungs .
哪个 吃 金属 和 腐烂 肺 .
它会腐蚀金属，还会损害肺部。

[səʊ][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)] [pʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
So the engine room had the air pumped out of her ,
所以 这 引擎 房间 有 这 空气 泵 出去 的 她 ,
所以，机舱里的空气都被抽走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊkə(r)] [huː] [tend] [ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd][set][ðə; ði] ['kæθəʊd] ['ætətjʊd]
and the stokers who tended the dials and set the cathode attitudes
和 这 司炉 WHO 倾向于 这 拨号盘 和 放 这 阴极 态度
[hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][suːts] ,
had to wear suits ,
有 到 穿 西装 ,
负责照看仪表和调整阴极电极角度的司炉工必须穿西装。

['smelɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
smelling themselves for twelve hours at a time and standing a good
闻起来 他们自己 为了 十二 小时 在 一个 时间 和 常设 一个 好的
[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] [wen] [ðə; ði][draɪv] [ɑːrkt] .
chance of cooking where they sat when the drive arced .
机会 的 烹饪 在哪里 他们 卫星 什么时候 这 驾驶 弧形 .
他们一次要闻十二个小时，而且很有可能在车子抛锚时被烤熟。

[sə'riːnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [əʊld] [tʌb] .
Serenus was an ugly old tub .
塞雷纳斯 曾是 一个 丑陋的 老的 浴缸 .
Serenus 是一艘丑陋的旧浴缸。

[æt; ət] [ðæt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɪntə'stelə(r)] ['freɪtə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən]
At that , we were the better of the two interstellar freighters the human
在 那 ， 我们 是 这 更好的 的 这 二 星际穿越 货轮 这 人类
[reɪs] [hæd; həd] [left] .
race had left .
种族 有 左边 .
当时，我们是人类剩下的两艘星际货船中较好的一艘。

" [jʊr; jər] [baʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're bound over the border , aren't you ?
" 你是 边界 超过 这 边界 , 不是 你 ?

"你肯定要过境了，对吧？"

" - [nˈɒdɪd] .
" MacReidie nodded .
" - 点头 .

麦克里迪点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [aɪl] [stəʊk] .
" I'll stoke .
" 患病的 中风 .

我会煽风点火。

" - [lʊkt] ['əʊvə(r)] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fraʊnd] .
" MacReidie looked over toward me and frowned .
" - 看起来 超过 朝向 我 和 皱眉 .

麦克雷迪朝我看了一眼，皱起了眉头。

[ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .
I shrugged my shoulders helplessly .
我 耸了耸肩 我的 肩膀 无助地 .

我无奈地耸了耸肩。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [tuː] .
I was a little afraid of the stranger , too .
我 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 陌生人 , 也 .

我也有点害怕那个陌生人。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] .
The trouble was the look of him .
这 麻烦 曾是 这 看 的 他 .

问题出在他的长相上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][bɑːrz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,
It was the look you saw in the bars back on Earth ,
它 曾是 这 看 你 锯 在 这 酒吧 后退 在 地球 ,

那是你在地球酒吧里看到的眼神。

[weə(r)] [ðə; ði]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['glɑːsɪz] ,
where the veterans of the war sat and stared down into their glasses ,
在哪里 这 退伍军人 的 这 战争 卫星 和 凝视 向下 进入 他们的 眼镜 ,

战争老兵们坐在那里，低头看着眼镜。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [fɔːl] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd][hæv; həv]
waiting for night to fall so they could go out into the alleys and have
等待 为了 夜晚 到 落下 所以 他们 可以 去 出去 进入 这 小巷 和 有
['drʌŋkən] [faɪts] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
drunken fights among themselves .
醉 战斗 之中 他们自己 .

他们等着夜幕降临，然后到小巷里去，醉酒后互相打架。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][mɑːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] ,
But he had brought that look to Mars , to the landing field ,
但 他 有 带来 那 看 到 火星 , 到 这 降落 场地 ,

但他把那种眼神带到了火星，带到了着陆场。

[ænd; ənd] [aʊt] [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and out here there was something disquieting about it .
和 出去 这里 那里 曾是 某物 令人不安的 关于 它 .

而在这里，却弥漫着一种令人不安的气氛。

[id] [kɔːt] [mæks] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He'd caught Mac's look and turned his head to me .
他会 捕捉 麦克的 看 和 转向 他的 头 到 我 .

他察觉到了麦克的眼神，转头看向我。

" [aɪl] [stəʊk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" I'll stoke , " he repeated .
" 患病的 中风 , " 他 重复 .

“我来煽风点火，”他重复道。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
I didn't know what to say .
我 没有 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

\- [ænd; ənd][ai] — ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [mə'riːn] — ['hædnt]
MacReidie and I — almost all of the men in the Merchant Marine — hadn't
\- 和 我 — 几乎 全部 的 这 男人 在 这 商人 海洋 — 之前没有
[sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] [ɑːmz] .
served in the combat arms .
服务 在 这 战斗 武器 .

麦克雷迪和我——几乎所有商船队的男人们——都没有在战斗部队服役过。

[wiː; wi][hæd; həd] ['freɪtɪd] [sə'plaɪz] ,
We had freighted supplies ,
我们 有 货运 补给品 ,

我们有货运物资，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ʃɪps] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌnz] — [wɪd] [hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] ['brʌʃɪz]
and we had seen ships dying on the runs — we'd had our own brushes
和 我们 有 已见 船舶 垂死 在 这 跑步 — 我们会 有 我们的 自己的 刷子
[wɪð] ['kɒmɜːs] ['reidəz] ,
with commerce raiders ,
和 商业 袭击者 ,

我们曾亲眼目睹船只在逃亡途中沉没——我们自己也曾与袭击商船的海盗有过交锋。

[ænd; ənd] [wɪd] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [men] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['kɒmbæt] ['fɔːsɪz] .
and we'd known enough men who joined the combat forces .
和 我们会 已知 足够的 男人 WHO 加入 这 战斗 力量 .

我们认识不少加入战斗部队的人。

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [bæk] ,
But very few of the men came back ,
但 非常 很少 的 这 男人 来了 后退 ,

但只有极少数人回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [fɔːt] ['hædnt] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊəz] .
and the war this man had fought hadn't been the same as ours .
和 这 战争 这 男人 有 战斗 之前没有 到过 这 相同的 作为 我们的 .

这个人所经历的战争和我们所经历的战争并不相同。

[id] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ʃɪp] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð] [θɪŋz]
He'd commanded a fighting ship , somewhere , and come to grips with things
他会 命令 一个 斗争 船 , 某处 , 和 来 到 握把 和 事物
[wiː; wi] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] .
we simply didn't know about .
我们 简单地 没有 知道 关于 .

他曾在某个地方指挥过一艘战舰，并亲身经历过我们根本无法想象的事情。

[ðə; ði] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
The mark was on him , but not on us .
这 标记 曾是 在 他 , 但 不是 在 我们 .

伤痕在他身上，但不在我们身上。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
I couldn't meet his eyes .
我 不能 见面 他的 眼睛 .

我不敢与他对视。

" [əʊ] . [keɪ] . [baɪ] [ˌem 'iː] , " [ai] ['mʌmbld] [æt; ət] [lɑːst] .
" O . K . by me , " I mumbled at last .
" 哦 . K . 经过 我 , " 我 喃喃自语 在 最后的 .

“我没意见，”我最后咕哝道。

[ai] [sɔː] - [maʊθ] [tɜːn] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
I saw MacReidie's mouth turn down at the corners .
我 锯 - 嘴 转动 向下 在 这 角落 .

我看到麦克雷迪的嘴角向下撇了撇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] [mæn] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] .
But he couldn't gainsay the man any more than I could .
但 他 不能 否定 这 男人 任何 更多的 比 我 可以 .

但他和我一样，都无法反驳那个人。

- ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [mæn] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] : " [əʊ] . [keɪ] . , ['bʌkəʊ] , [jʊl]
MacReidie wasn't a mumbling man , so he said angrily : " O . K . , bucko , you'll
- 不是 一个 喃喃自语 男人 , 所以 他 说 愤怒地 : " 哦 . K . , 小伙子 , 你会
[stəʊk] .
stoke .
中风 .

麦克雷迪不是个爱嘟囔的人，所以他生气地说：“好吧，小子，你会煽动的。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [saɪn] [ɒn] . "
Go and sign on . "
去 和 符号 在 . "

去登录。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
" The stranger walked quietly away .
" 这 陌生人 步行 悄悄 离开 .

陌生人静静地走开了。

[hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [hʊk] [ænd; ənd] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
He wrapped a hand around the cable on a cargo hook and rode into the
他 包装 一个 手 大约 这 电缆 在 一个 货物 钩 和 骑 进入 这
[həʊld] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [freɪt] .
hold on top of some freight .
抓住 在 顶部 的 一些 货运 .

他用一只手抓住货物钩上的缆绳，搭着货物进入了货舱。

[mæk][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sʊpərvaɪz] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði]
Mac spat on the ground and went back to supervising his end of the
苹果 争吵 在 这 地面 和 去 后退 到 监督 他的 结尾 的 这
['ləʊdɪŋ] .
loading .
加载中 .

麦克朝地上啐了一口，然后回去继续监督他那部分的装卸工作。

[ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [maɪn] ,
I was busy with mine ,
我 曾是 忙碌的 和 矿 ，

我当时正忙着自己的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [wɪd] ['gɒtn] [ðə; ði] [sə'riːnəs] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [ʌp] [ðæt] [mæk]
and it wasn't until we'd gotten the Serenus loaded and buttoned up that Mac
和 它 不是 直到 我们会 获得 这 塞雷纳斯 已加载 和 纽扣 向上 那 苹果
[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
and I even spoke to each other again .
和 我 甚至 辐 到 每个 其他 再次 .

直到我们把 Serenus 装好行李并关好门窗后，我和 Mac 才再次交谈起来。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] .
Then we talked about the trip .
然后 我们 谈话 关于 这 旅行 .

然后我们聊起了旅行。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
We didn't talk about the stranger .
我们 没有 讲话 关于 这 陌生人 .

我们没有谈论那个陌生人。

['dænjəlz] , [ðə; ði] [θɜːd] , [hæd; həd] [saɪnd] [hɪm][ɒn][ænd; ənd][hæd; həd] [muːvd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti]
Daniels , the Third , had signed him on and had moved him into the empty
丹尼尔斯 ， 这 第三 ， 有 签名 他 在 和 有 已搬 他 进入 这 空的
[bʌŋk] [ə'bʌv] [maɪn] .
bunk above mine .
假寐 多于 矿 .

第三任丹尼尔斯让他加入了部队，并把他安排到我上面那个空着的铺位上。

[wiː; wi] [slept] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [sə'riːnəs] — ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kruː] .
We slept all in a bunch on the Serenus — officers and crew .
我们 睡着了 全部 在 一个 束 在 这 塞雷纳斯 — 警官 和 全体人员 .

我们全体船员——包括军官和船员——都挤在“塞雷纳斯”号上睡觉。

['iːv(ə)n][səʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ʃɪfts] ,
Even so , we had to sleep in shifts ,
甚至 所以 ， 我们 有 到 睡觉 在 轮班 ，

即便如此，我们还是得轮流睡觉。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [dɪ'zaɪnər] ['gɪvɪŋ] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [speɪs] [tuː; tə]['kɑːgəʊ] ,
with the ship's designers giving ninety per cent of her space to cargo ,
和 这 船的 设计师 给予 九十 每 中心 的 她 空间 到 货物 ，

该船的设计者将90%的空间用于装载货物。

[ænd; ənd] [eɪt] [pə(r)] [sent] [tuː; tə]['paʊə(r)][ænd; ənd][kən'trəʊl] .
and eight per cent to power and control .
和 八 每 中心 到 力量 和 控制 .

其中 8% 用于权力和控制。

[ðæt] [left] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [ɪn] ['eni] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
That left very little for the people , who were crammed in any way they could be .
那 左边 非常 小的 为了 这 人们 , WHO 是 拥挤 在 任何 方式 他们 可以 是 .

这使得留给民众的空间非常有限，他们被以各种方式挤在一起。

[ai] [sed] ['empti] [bʌŋk] .
I said empty bunk .
我 说 空的 假寐 .

我说的是空床铺。

[wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] , ['empti] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [sliːp] [ʃɪft] .
What I meant was , empty during my sleep shift .
什么 我 意思是 曾是 , 空的 期间 我的 睡觉 转移 .

我的意思是，在我值夜班期间，我的身体是空的。

[ðæt] [ment] [hiː; hi]
That meant he
那 意思是 他

这意味着他

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] ['ʃeərɪŋ] [wɜːk] [ʃɪfts] — [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['blɪstə(r)] , [pɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [tʃeə(r)] ,
and I'd be sharing work shifts — me up in the control blister , parked in a soft chair ,
和 ID 是 分享 工作 轮班 — 我 向上 在 这 控制 水疱 , 停放 在 一个 柔软的 椅子 ,

我会轮班工作——我坐在控制室的软椅上，

[ænd; ənd] [hɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , ['brɔɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] .
and him down in the engine room , broiling in a suit for twelve hours .
和 他 向下 在 这 引擎 房间 , 烤制 在 一个 套装 为了 十二 小时 .

而他则在机舱里，穿着西装在烈日下煎熬了十二个小时。

[bʌt; bət] [ai] [et; eɪt] [wɪð] [hɪm] , [juːst] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪm] ;
But I ate with him , used the head with him ;
但 我 吃 和 他 , 用过的 这 头 和 他 ;

但我与他一起吃饭，与他一起用头；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðæt] ['rʌbɪŋ] ['elbəʊz] [wɪð] ['greɪtnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
you can call that rubbing elbows with greatness , if you want to .
你 能 称呼 那 擦 肘部 和 伟大 , 如果 你 想 到 .

如果你愿意的话，你可以把这称作与伟人近距离接触。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [mæn] .
He was a very quiet man .
他 曾是 一个 非常 安静的 男人 .

他是个非常安静的人。

['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
Quiet in the way he moved and talked .
安静的 在 这 方式 他 已搬 和 谈话 .

他举止和说话都很安静。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [bʌŋks] , [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ,
When we were both climbing into our bunks , that first night ,
什么时候 我们 是 两个都 攀登 进入 我们的 上下铺 , 那 第一的 夜晚 ,

第一晚，我们俩爬进各自的铺位时，

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .
I introduced myself and he introduced himself .
我 介绍 我 和 他 介绍 他自己 .

我做了自我介绍，他也做了自我介绍。

[ðen] [hiː; hi] [hiːv] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɪkst] [hɪz; ɪz][stræps] ,
Then he heaved himself into his bunk , rolled over on his side , fixed his straps ,
然后 他 喘息 他自己 进入 他的 假寐 ， 滚动 超过 在 他的 边 ， 固定的 他的 肩带 ，

然后他费力地爬上床铺，翻身侧躺，系好安全带。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

然后就睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['taɪəd]
He was always friendly toward me , but he must have been very tired
他 曾是 总是 友好的 朝向 我 ， 但 他 必须 有 到过 非常 疲劳的
[ðæt] [fɜːst] [naɪt] .
that first night .
那 第一的 夜晚 .

他一直对我都很友好，但那天晚上他一定很累了。

[ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [id] [lɪvd; 'laɪvd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] — [wɒt] [id]
I often wondered what kind of a life he'd lived after the war — what he'd
我 经常 想知道 什么 种类 的 一个 生活 他会 居住地 后 这 战争 — 什么 他会
[dʌn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] [huː] ['sɪmpli] [gruː] ['əʊldə][ɪn][ðə; ði][bɑːrz] .
done that made him different from the men who simply grew older in the bars .
完毕 那 制成 他 不同的 从 这 男人 WHO 简单地 生长 老 在 这 酒吧 .

我常常想知道，战后他过着怎样的生活——他做了什么，使他与那些只是在酒吧里慢慢变老的男人有所不同。

[ai]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː; də] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
I wonder , now , if he really did do anything different .
我 想知道 ， 现在 ，如果 他 真的 做过 做 任何事物 不同的 .

我现在很想知道，他是否真的做了什么不同的事。

[ɪn][æn; ən] [ɒd] [wei] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] ,
In an odd way , I like to think that one day , in a bar ,
在 一个 奇怪的 方式 ， 我 喜欢 到 思考 那 一 天 ， 在 一个 酒吧 ，

奇怪的是，我喜欢想象有一天，在酒吧里，

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ,
on a day that seemed like all the rest to him when it began ,
在 一个 天 那 似乎 喜欢 全部 这 休息 到 他 什么时候 它 开始 ，

在他看来，这一天起初和其他日子并无二致。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [θɔːt] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
he suddenly looked up with some new thought , put down his glass ,
他 突然 看起来 向上 和 一些 新的 想法 ， 放 向下 他的 玻璃 ，

他突然抬起头，似乎想到了什么，放下了杯子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] - [mɑːz] ['ʃʌt(ə)l] [fiːld] .
and walked straight to the Earth - Mars shuttle field .
和 步行 直的 到 这 地球 - 火星 穿梭 场地 .

然后径直走向地球-火星穿梭机停机坪。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eni] [taʊn] [ɒn] [ɜːθ] .
He might have come from any town on Earth .
他 可能 有 来 从 任何 镇 在 地球 .

他可能来自地球上的任何一个城镇。

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [tuː] [mʌtʃ] .
Don't believe the historians too much .
不 相信 这 历史学家 也 很多 .

不要太相信历史学家。

[doʊnt] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [plæks] .
Don't pay too much attention to the Chamber of Commerce plaques .
不 支付 也 很多 注意力 到 这 商会 的 商业 斑块 .

不要太在意商会的牌匾。

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] .
When a man's name becomes public property , strange things happen to the facts .
什么时候 一个 男人的 姓名 变成 民众 财产 , 奇怪的 事物 发生 到 这 事实 .

当一个人的名字成为公共财产时，事实就会发生奇怪的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [huː] [fɜːst] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [id] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
It was MacReidie who first found out what he'd done during the war .
它 曾是 - WHO 第一的 成立 出去 什么 他会 完毕 期间 这 战争 .

麦克雷迪是第一个发现他在战争期间所作所为的人。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] - .
I've got to explain about MacReidie .
我已经 得到 到 解释 关于 - .

我得解释一下麦克雷迪的事。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [fɑːst] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
He takes his opinions fast and strong .
他 需要 他的 意见 快速地 和 强的 .

他表达观点迅速而坚定。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ɪz] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ;
He's a good man — is , or was ;
他是 一个 好的 男人 — 是 , 或者 曾是 ;

他是个好人——过去是，现在也是；

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [laɪkt] [θɪŋz] ['sɪmp(ə)l] .
I haven't seen him for a long while — but he liked things simple .
我 还没有 已见 他 为了 一个 长的 尽管 — 但 他 喜欢 事物 简单的 .

我很久没见过他了——但他喜欢简单的东西。

- [sed] [ðə; ði] - [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] ['djʊərɪŋ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
MacReidie said the duffelbag broke loose and floated into the middle of the bunkroom during acceleration .
- 说 这 - 打破 松动的 和 漂浮 进入 这 中间 的 这 上下铺 期间 加速度 .

麦克雷迪说，在加速过程中，行李袋松脱并飘到了卧铺间的中间。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
He opened it to see whose it was .
他 打开 它 到 看 谁 它 曾是 .

他打开看看是谁的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,
When he found out ,
什么时候 他 成立 出去 ,

当他发现这件事时，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
he closed it up and strapped it back in its place at the foot of the
他 关闭 它 向上 和 绑带 它 后退 在 它是 地方 在 这 脚 的 这
['stoʊkərz] [bʌŋk] .
stoker's bunk .
司炉工 假寐 .

他把盖子合上，用带子把它重新固定在司炉铺位的脚下。

- [wɒz; wəz] [maɪ] [rɪ'liːf] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
MacReidie was my relief on the bridge .
- 曾是 我的 宽慰 在 这 桥 .

麦克雷迪是我在桥上的替补。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] .
When he came up , he didn't relieve me right away .
什么时候 他 来了 向上 , 他 没有 缓解 我 正确的 离开 .

他上来之后，并没有立刻接替我。

[hiː; hi] [stʊd] [nekst] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːts] .
He stood next to my chair and looked out through the ports .
他 站立 下一个 到 我的 椅子 和 看起来 出去 通过 这 端口 .

他站在我的椅子旁边，透过舷窗向外望去。

" ['kæptɪn] [liːv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [bʊk] ?
" Captain leave any special instructions in the Order Book ?
" 队长 离开 任何 特别的 指示 在 这 命令 书 ?

“船长，请在命令簿上留下任何特殊指示吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] ['juːʒuəl] .
" Just the usual .
" 只是 这 通常 .

“一切如常。”

[kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [prə'siːd] ['kɔːʃəsli] . "
Keep a tight watch and proceed cautiously . "
保持 一个 紧的 手表 和 继续 谨慎地 . "

密切关注，谨慎行事。

" [ðæt] [njuː] ['stəʊkə(r)] , " [mæk] [sed] .
" That new stoker , " Mac said .
" 那 新的 司炉 , " 苹果 说 .

“那个新来的司炉工，”麦克说。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
" I knew there was something wrong with him .
" 我 知道 那里 曾是 某物 错误的 和 他 .

“我知道他有点不对劲。”

[hiːz] [gɒt] [æn; ən] [əʊld] [mə'riːn] ['juːnɪfɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌfl] .
He's got an old Marine uniform in his duffel .
他是 得到 一个 老的 海洋 制服 在 他的 帆布包 .

他的行李袋里装着一套旧海军陆战队制服。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

[mæk][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .
Mac glanced over at me .
苹果 瞥了一眼 超过 在 我 .

麦克瞥了我一眼。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地? "

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
I couldn't say I was surprised .
我 不能 说 我 曾是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] .
It had to be something like that , about the stoker .
它 有 到 是 某物 喜欢 那 , 关于 这 司炉 .

肯定是关于司炉工的那种故事。

[ðə; ði] [mɑːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , [æz; əz] [aɪv] [sed] .
The mark was on him , as I've said .
这 标记 曾是 在 他 , 作为 我已经 说 .

正如我所说，他身上有伤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'riːnz] [ðæt] [dɪd] ['ɜːrθs] [best] ['daɪɪŋ] .
It was the Marines that did Earth's best dying .
它 曾是 这 海军陆战队 那 做过 地球的 最好的 垂死 .

是海军陆战队为地球做出了最大的牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][wiː; wi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðeə(r)]
They were trained to be the best we had , and they believed in their
他们 是 受过训练 到 是 这 最好的 我们 有 , 和 他们 相信 在 他们的
['treɪnɪŋ] .
training .
训练 .

他们接受过最好的训练，并且对自己的训练充满信心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [slæʃed] [bæk] [ðə; ði] [dipɪst] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hɪt][ˌjuː 'es] .
They were the ones who slashed back the deepest when the other side hit us .
他们 是 这 一个 WHO 削减 后退 这 最深处 什么时候 这 其他 边 打 我们 .

当对方攻击我们时，他们反击得最狠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [duːmd] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
They were the ones who sallied out into the doomed spaces between the
他们 是 这 一个 WHO 突袭 出去 进入 这 注定失败 空间 之间 这
[stɑːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['eni]['hjuːmən] [fɔːs]
stars and took the war to the other side as well as any human force
明星 和 采取 这 战争 到 这 其他 边 作为 出色地 作为 任何 人类 力量
[kʊd; kəd]['evə(r)][həʊp][tuː; tə] .
could ever hope to .
可以 曾经 希望 到 .

是他们勇敢地踏入注定毁灭的星际空间，将战争带到了彼岸，其表现堪称人类力量所能企及。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ə'bændənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
They were always the last to leave an abandoned position .
他们 是 总是 这 最后的 到 离开 一个 弃 位置 .

他们总是最后一个离开废弃阵地的人。

[ɪf] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['medlz] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,
If Earth had been giving medals to members of her forces in the war ,
如果 地球 有 到过 给予 奖牌 到 成员 的 她 力量 在 这 战争 ,

如果地球在战争中向其军队成员颁发勋章，

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] [tuː] [ænd; ənd]
every man in the Corps would have had the Medal of Honor two and
每一个 男人 在 这 兵团 会 有 有 这 勋章 的 荣誉 二 和
[θriː] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
three times over .
三 时代 超过 .

海军陆战队的每一位成员都足以获得两到三枚荣誉勋章。

['pɒstjʊməsli] .
Posthumously .
死后 .

追授。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm][left][ə'laɪv] [wen] [kəʊp][wɒz; wəz] [ʃɒt] .
I don't believe there were ten of them left alive when Cope was shot .
我 不 相信 那里 是 十 的 他们 左边 活 什么时候 应付 曾是 射击 .

我不认为科佩被枪杀时，他们当中还剩下十个人活着。

[kəʊp][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Cope was one of them .
应付 曾是 一 的 他们 .

科普就是其中之一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['naɪðə(r)] - [nɔː(r)][ai][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə]
They were a kind of human being neither MacReidie nor I could hope to
他们 是 一个 种类 的 人类 存在 两者都不 - 也不 我 可以 希望 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

他们是麦克雷迪和我都无法理解的那种人。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " [mæk] [sed] .
" You don't know , " Mac said .
" 你 不 知道 , " 苹果 说 .

“你不知道，”麦克说。

" [ɪts] [ðeə(r)] .
" It's there .
" 它是 那里 .

“它就在那里。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌfl] .
In his duffel .
在 他的 帆布包 .

在他的旅行包里。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] ['ɡəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swɔːn] ['enəmɪz] !
Damn it , we're going out to trade with his sworn enemies !
该死 它 , 是 去 出去 到 贸易 和 他的 宣誓 敌人 !

该死，我们竟然要去和他的死敌做交易！

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][saɪn] [ɒn] ?
Why do you suppose he wanted to sign on ?
为什么 做 你 认为 他 通缉 到 符号 在 ?

你觉得他为什么想签约?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiːz] [səʊ]['iːɡə(r)][tuː; tə][ɡəʊ] ! "
Why do you suppose he's so eager to go ! "
为什么 做 你 认为 他是 所以 渴望的 到 去 ! "

你觉得他为什么这么急着走?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] ? "
" You think he's going to try to start something ? "
" 你 思考 他是 去 到 尝试 到 开始 某物 ? "

你觉得他会挑起事端吗?

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

"思考！

[ðæts] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [hiːz] ['ɡəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] .
That's exactly what he's going for .
那就是 确切地 什么 他是 去 为了 .

这正是他想要达到的目的。

[wʌn] [lɑːst][bɪɡ] ['æli] [faɪt] .
One last big alley fight .
一 最后的 大的 胡同 斗争 .

最后一场巷战。

[wʌn] [lɑːst] [brɔːl] .
One last brawl .
一 最后的 争吵 .

最后一场混战。

[wen] [ðeɪ] [kʌt] [hɪm] [daʊn] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðel] [stɒp] [wɪð] [hɪm] ?
When they cut him down — do you suppose they'll stop with him ?
什么时候 他们 切 他 向下 — 做 你 认为 他们会 停止 和 他 ?

当他们把他砍倒时——你认为他们会就此罢休吗?

[ðel] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [ɡəʊ][ɪn][ænd; ənd][stæmp] [ɜːθ] [flæt] !
They'll kill us , and then they'll go in and stamp Earth flat !
他们会 杀 我们 , 和 然后 他们会 去 在 和 邮票 地球 平坦的 !

他们会杀了我们，然后他们会进去把地球踩平！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . "
You know it as well as I do . "
你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 . "

你和我一样清楚这一点。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mæk] , " [ai] [sed] .
" I don't know , Mac , " I said .
" 我 不 知道 , 苹果 , " 我 说 .

"我不知道，麦克，"我说。

" [gəʊ] ['iːzi] .
" Go easy .
" 去 简单的 .

放轻松点。

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [nɒts] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .
" I could feel the knots in my stomach .
" 我 可以 感觉 这 绳结 在 我的 胃 .

"我感觉胃里像打了个结。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
I didn't want any trouble .
我 没有 想 任何 麻烦 .

我不想惹麻烦。

[nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stəʊkə(r)] , [nɒt] [frɒm; frəm][mæk] .
Not from the stoker , not from Mac .
不是 从 这 司炉 , 不是 从 苹果 .

不是从司炉那里来的，也不是从麦克那里来的。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɒntɪd] ['trʌb(ə)l] — [nɒt]['iːv(ə)n][mæk] , [bʌt; bət] [id] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][rɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
None of us wanted trouble — not even Mac , but he'd cause it to get rid of it ,
没有任何 的 我们 通缉 麻烦 — 不是 甚至 苹果 , 但 他会 原因 它 到 得到 摆脱 的 它 ,

我们谁都不想惹麻烦——就连麦克也不想，但他为了除掉麻烦，偏要惹上麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] .
if you follow what I mean about his kind of man .
如果 你 跟随 什么 我 意思是 关于 他的 种类 的 男人 .

如果你明白我所说的他那种男人的意思的话。

[mæk][hɪt][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
Mac hit the viewport with his fist .
苹果 打 这 视口 和 他的 拳头 .

麦克用拳头猛击视口。

" ['iːzi] !
" Easy !
" 简单的 !

"简单的！

['iːzi] — ['nʌθɪŋz] ['iːzi] .
Easy — nothing's easy .
简单的 — 没什么。 简单的 .

简单？——世上哪有简单事？

[ai] [heɪt] [ðɪs] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [vɔɪs] .
I hate this life , " he said in a murderous voice .
我 恨 这 生活 , " 他 说 在 一个 杀人犯 嗓音 .

"我恨这样的生活,"他用充满杀气的声音说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [kiːp] ['saɪnɪŋ] [ɒn] .
" I don't know why I keep signing on .
" 我 不 知道 为什么 我 保持 签名 在 .

"我不知道我为什么一直登录。"

[mɑːz][tuː; tə] [sen'tɔːrəs] [ænd; ənd] [bæk] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
Mars to Centaurus and back , back and forth ,
火星 到 半人马座 和 后退 , 后退 和 前进 ,

从火星到半人马座再返回，来回往返，

[ɪn][æn; ən][əʊld] [rʌst] [tʌb] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [hɜː'self] [ʌp][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] —

in an old rust tub that's going to blow herself up one of these —

在 一个 老的 锈 浴缸 那就是 去 到 吹 她自己 向上 一 的 这些 —

在一个锈迹斑斑的旧浴缸里，它随时可能爆炸——

" ['dænjəlz] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [frɒm; frəm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

" Daniels called me on the phone from Communications .

" 丹尼尔斯 称为 我 在 这 电话 从 通讯 .

“丹尼尔斯从通讯部给我打了个电话。”

" [tɜːn] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəkɒm] ['vɒljuːm] , " [hiː; hi] [sed] .

" Turn up your Intercom volume , " he said .

" 转动 向上 你的 对讲机 体积 , " 他 说 .

“请调高对讲机音量，”他说。

" [ðə; ði]['stoʊkərz] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

" The stoker's jamming the circuit .

" 这 司炉工 干扰 这 电路 .

“司炉工把电路堵住了。”

" [ai] [kɪkt] [ðə; ði][sɪ'lektə(r)] [swɪtʃ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][gɒt] :

" I kicked the selector switch over , and this is what I got :

" 我 踢 这 选择器 转变 超过 , 和 这 是 什么 我 得到 :

“我把选择开关拨了过来，结果就出现了这个：

" — [səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən] [pə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] -

" — so there we were at a million per , and the air was gettin '

" — 所以 那里 我们 是 在 一个 百万 每 , 和 这 空气 曾是 获得 -

[θɪk] .

thick .

厚的 .

“——当时我们每百万人，空气都变得粘稠了。”

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sez] - [tʃɪə(r)] [ʌp] , [breɪv] [bɔɪz] , [wiːl; wil] — -

The Skipper says ' Cheer up , brave boys , we'll — '

这 船长 说道 - 欢呼 向上 , 勇敢的 男孩们 , 出色地 — -

船长说：“振作起来，勇敢的小伙子们，我们——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

" He was singing .

" 他 曾是 歌唱 .

他在唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [tjuːn] ,

He had a terrible voice , but he could carry a tune ,

他 有 一个 糟糕的 嗓音 , 但 他 可以 携带 一个 调 ,

他嗓音难听，但还能唱准调子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and he was hammering it out at the top of his lungs .

和 他 曾是 锤击 它 出去 在 这 顶部 的 他的 肺 .

他扯着嗓子大声敲打着。

" [twɒz] [ðə; ði] [lɑːst] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] , [baɪ][gɒd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒv; əv] [siːn] [ˌjuː 'es] !

" Twas the last cruise of the Venus , by God you should of seen us !

" 那是 这 最后的 巡航 的 这 金星 , 经过 上帝 你 应该 的 已见 我们 !

“那是金星号的最后一次航行，老天作证，你应该看看我们当时的情景！”

[ðə; ði] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['rɪski] , [ðə; ði]
The pipes were full of whisky , and just to make things risky , the
这 管道 是 满的 的 威士忌酒 , 和 只是 到 制作 事物 风险 , 这
[dʒets] [wɜː(r); wə(r)] . . .
jets were . . .
喷气式飞机 是 . . .

管道里装满了威士忌，为了增加危险性，喷嘴还……

" [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [tʃest] [fəʊnz] .
" The crew were chuckling into their own chest phones .
" 这 全体人员 是 轻笑 进入 他们的 自己的 胸部 电话 .

船员们对着胸前的电话窃笑。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['dænjəlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
I could hear Daniels trying to cut him off .
我 可以 听到 丹尼尔斯 尝试 到 切 他 离开 .

我能听到丹尼尔斯试图打断他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['gəʊɪŋ] .
But he kept going .
但 他 保留 去 .

但他继续前进。

[ai] ['stɑːtɪd] ['lɑːfɪŋ] [maɪ'self] .
I started laughing myself .
我 开始 笑 我 .

我也忍不住笑了起来。

[nəʊ] [wʌnz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dʒæm] [æn; ən] ['ɪntəkɒm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [kruː] [fiːl]
No one's supposed to jam an intercom , but it made the crew feel
不 一个人的 据称 到 果酱 一个 对讲机 , 但 它 制成 这 全体人员 感觉
[gʊd] .
good .
好的 .

虽然不应该有人干扰对讲机，但这让船员们感觉很好。

[wen] [ðə; ði] [kruː] [fiːlz] [gʊd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rʌnz] [raɪt] ,
When the crew feels good , the ship runs right ,
什么时候 这 全体人员 感觉 好的 , 这 船 跑步 正确的 ,

船员状态好，船就能正常运转。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeid] [biːn] ['hæpi] .
and it had been a long time since they'd been happy .
和 它 有 到过 一个 长的 时间 自从 他们会 到过 快乐的 .

他们已经很久没有感到快乐了。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .
He went on for another twenty minutes .
他 去 在 为了 其他 二十 分钟 .

他又讲了二十分钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [kɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Then his voice thinned out , and I heard him cough a little .
然后 他的 嗓音 变薄 出去 , 和 我 听到 他 咳嗽 一个 小的 .

然后他的声音渐渐变弱，我听到他轻咳了几声。

" ['dænjəlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [get] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [daʊn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Daniels , " he said , " get a relief down here for me .
" 丹尼尔斯 , " 他 说 , " 得到 一个 宽慰 向下 这里 为了 我 .

“丹尼尔斯，”他说，“帮我找个人下来帮忙。”

[dʒʌmp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Jump to it !
跳 到 它 !

赶紧行动!

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['maːstəz] [vɔɪs] .
" He said the last part in a Master's voice .
" 他 说 这 最后的 部分 在 一个 硕士学位 嗓音 .

“他用大师般的语气说了最后一句话。”

['dænjəlz]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] ['kwestʃənz] .
Daniels didn't ask questions .
丹尼尔斯 没有 问 问题 .

丹尼尔斯没有提问。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] .
He sent a man on his way down .
他 发送 一个 男人 在 他的 方式 向下 .

他派一个人下去了。

[id] [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði]['stəʊkə(r)][hæd; həd] .
He'd been singing , the stoker had .
他会 到过 歌唱 , 这 司炉 有 .

那个司炉工一直在唱歌。

[id] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ded] ,
He'd been singing while he worked with one arm dead ,
他会 到过 歌唱 尽管 他 工作 和 一 手臂 死的 ,

他一边工作一边唱歌，当时他的一只胳膊已经麻木了。

[wʌn] [sliːv] [rɪpt] ['əʊpən][ænd; ənd]['bædli] [pætʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fæbrɪk][wɒz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð] [blʌd] .
one sleeve ripped open and badly patched because the fabric was slippery with blood .
一 袖子 撕裂 打开 和 糟糕 已修补 因为 这 织物 曾是 滑 和 血 .

一只袖子被撕开了，因为布料被血浸湿了，变得很滑，只能草草地缝补。

[ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ]['flæʃˌəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['draɪvəz] .
There'd been a flashover in the drivers .
那里 到过 一个 闪络 在 这 司机 .

驱动层发生了闪络。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [gɒt] [daʊn] [ðeə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] [bæk] [ɒn] ,
By the time his relief got down there , he had the insulation back on ,
经过 这 时间 他的 宽慰 得到 向下 那里 , 他 有 这 绝缘 后退 在 ,

等他的接班人赶到时，隔热层已经重新装好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
and the drive was purring along the way it should have been .
和 这 驾驶 曾是 呼噜声 沿着 这 方式 它 应该 有 到过 .

车辆行驶得非常平稳，一切都按部就班。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt]['iːv(ə)n] [mɪst] [ə; eɪ] [biːt] .
It hadn't even missed a beat .
它 之前没有 甚至 错过 一个 打 .

它甚至连一秒钟都没耽搁。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [sɪk] [beɪ] , [gɒt][ðə; ði][ɑːm] [ræpt] ,
He went down to sick bay , got the arm wrapped ,
他 去 向下 到 生病的 湾 , 得到 这 手臂 包装 ,

他去了医务室，包扎了手臂。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ɒn] [ʃɪft] [ɪf] - [let] [hɪm] .
and would have gone back on shift if Daniels'd let him .
和 会 有 已消失 后退 在 转移 如果 - 让 他 .

如果丹尼尔斯允许的话，他就会回去继续上班。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ʃɪft] [faʊnd] [hɪm] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['θerəmɪn] [ɪn]
Those of us who were going off shift found him toying with the theremin in
那些 的 我们 WHO 是 去 离开 转移 成立 他 玩具 和 这 特雷门琴 在
[ðə; ði] [mes] [kəm'pɑːtmənt] .
the mess compartment .
这 混乱 隔间 .

我们这些下班的人发现他在餐厅里摆弄特雷门琴。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ['haʊlɪŋ] .
He didn't know how to play it , and it sounded like a dog howling .
他 没有 知道 如何 到 玩 它 , 和 它 听起来 喜欢 一个 狗 嚎叫 .

他不会弹奏，发出的声音像狗嚎叫一样。

" [sɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] !
" Sing , will you !
" 唱歌 , 将要 你 !

“唱吧，好吗！”

" ['sʌmbədi] [jeld] .
" somebody yelled .
" 某人 大喊 .

有人喊道。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] " [gʊd] [ʃɪp] ['viːnəs] .
He grinned and went back to the " Good Ship Venus .
他 咧嘴一笑 和 去 后退 到 这 " 好的 船 金星 .

他咧嘴一笑，回到了“好船金星号”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laʊd] .
" It wasn't good , but it was loud .
" 它 不是 好的 , 但 它 曾是 大声 .

“虽然不好，但是声音很大。”

[frɒm; frəm] [ðæt] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] " , - , [ænd; ənd] ['bɑːrˌweɪz] , " [ænd; ənd] "
From that , we went to " Starways , Farways , and Barways , " and "
从 那 , 我们 去 到 " 星路 , - , 和 酒吧 , " 和 "
[ðə; ði] ['friːfɔːl] [sɒŋ] .
The Freefall Song .
这 自由落体 歌曲 .

由此，我们又创作了《星路、远路和河道》和《自由落体之歌》。

" ['sʌmbədi] ['stɑːtɪd] " [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [gɒt] [ˌjuː 'es] [ɒf]
" Somebody started " I Left Her Behind For You , " and that got us off
" 某人 开始 " 我 左边 她 在后面 为了 你 , " 和 那 得到 我们 离开
['ɪntuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɪŋz] ,
into sentimental things ,
进入 感伤的 事物 ,

“有人开始唱《我为了你离开了她》，然后我们就聊起了感伤的话题。”

[ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['seʃ(ə)nz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wɪnd] [ʌp] [wen] ['speismæn, -mən] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)]
the way these sessions would sometimes wind up when spacemen were far
这 方式 这些 会议 会 有时 风 向上 什么时候 太空人 是 远的
[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

当宇航员远离地球时，这些会议有时会以这种方式结束。

[bʌt; bət][nɒt] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] , [wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [tə'geðə(r)] .
But not since the war , we all seemed to realize together .
但 不是 自从 这 战争 ， 我们 全部 似乎 到 意识到 一起 .

但自从战争结束后，我们似乎都一致意识到这一点。

[wiː; wi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [kəm'pɑːtmənt] .
We stopped , and looked at each other , and we all began drifting out of the mess compartment .
我们 停止 ， 和 看起来 在 每个 其他 ， 和 我们 全部 开始 漂流 出去 的 这 混乱 隔间 .

我们停了下来，互相看了看，然后都开始慢慢走出餐厅隔间。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][hɪm] , [tuː] .
And maybe it got to him , too .
和 或许 它 得到 到 他 ， 也 .

或许这件事也影响到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .
It may explain something .
它 可能 解释 某物 .

这或许能解释一些事情。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] .
He and I were the last to leave .
他 和 我 是 这 最后的 到 离开 .

我和他是最后离开的。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌŋkˌruːm, -ˌrʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
We went to the bunkroom , and he stopped in the middle of taking off his shirt .
我们 去 到 这 上下铺 ， 和 他 停止 在 这 中间 的 采取 离开 他的 衬衫 .

我们去了宿舍，他正要脱衬衫的时候突然停了下来。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He stood there , looking out the porthole , and forgot I was there .
他 站立 那里 ， 寻找 出去 这 舷窗 ， 和 忘了 我 曾是 那里 .

他站在那里，望着舷窗外，完全忘记了我的存在。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'saɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['sɒftli] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][ai] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kləʊzə(r)] .
I heard him reciting something , softly , under his breath , and I stepped a little closer .
我 听到 他 背诵 某物 ， 轻轻 ， 在下面 他的 气息 ， 和 我 步 一个 小的 更近 .

我听到他低声念叨着什么，于是我走近了一点。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
This is what it was :
这 是 什么 它 曾是 :

事情就是这样：

" [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] ,
" The rockets rise against the skies ,
" 这 火箭 上升 反对 这 天空 ，

火箭升空，

['sləʊli] ; [ɪn] ['sʌnlaɪt] ['gliːmɪŋ]
Slowly ; in sunlight gleaming
缓慢地 ； 在 阳光 闪闪发光

缓缓地；在阳光下闪耀

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [hjuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bluː] .
With silver hue upon the blue .
和 银 色调 之上 这 蓝色的 .

蓝色底面上泛着银色的光泽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [weɪts] , ['driːmɪŋ] .
And the universe waits , dreaming .
和 这 宇宙 等待 , 做梦 .

宇宙静静等待，做着梦。

" [fɔː(r); fə(r)] [men] [mʌst; məst] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪm] - [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,
" For men must go where the flame - winds blow ,
" 为了 男人 必须 去 在哪里 这 火焰 - 风 吹 ,

“因为男人必须去火焰之风吹拂的地方，

[ðə; ði] [gæs] [klaʊdz] ['sɒftli] ['plætɪŋ] ;
The gas clouds softly plaiting ;
这 气体 云 轻轻 编织 ;

气体云轻轻交织；

[weə(r)] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [spʌn] [ænd; ənd] [wɜːld] [bɪ'gʌn] ,
Where stars are spun and worlds begun ,
在哪里 明星 是 旋转 和 世界 开始 ,

星辰旋转之处，世界诞生之处

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] .
And men will find them waiting .
和 男人 将要 寻找 他们 等待 .

男人们会发现她们正在等候。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [rɔːrz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [sɔːrz]
" The song that roars where the rocket soars
" 这 歌曲 那 咆哮 在哪里 这 火箭 翱翔

“火箭翱翔之处，歌声震耳欲聋”

[ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stelə(r)] [fleɪm] ;
Is the song of the stellar flame ;
是 这 歌曲 的 这 恒星 火焰 ;

这是星火之歌；

[ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [gə'læktɪk] [spæn]
The dreams of Man and galactic span
这 梦境 的 男人 和 银河系 跨度

人类的梦想与银河的跨度

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
Are equal and much the same .
是 平等的 和 很多 这 相同的 .

两者相等，非常相似。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
" What was he thinking of ?
" 什么 曾是 他 思维 的 ?

他当时在想什么？

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] .
Make your own choice .
制作 你的 自己的 选择 .

自己做出选择。

[ai] [θɪŋk] [ai] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
I think I came close to knowing him , at that moment , but until human beings
我 思考 我 来了 关闭 到 会心 他 , 在 那 片刻 , 但 直到 人类 生物
[tɜːn] ['telɪpæθ] ,
turn telepath ,
转动 心灵感应 ,

我觉得那一刻我几乎了解了他，但除非人类拥有心灵感应能力，

[nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
no man can be sure of another .
不 男人 能 是 当然 的 其他 .

没有人能对另一个人抱有十足的把握。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
He shook himself like a dog out of cold water , and got into his bunk .
他 摇晃 他自己 喜欢 一个 狗 出去 的 寒冷的 水 , 和 得到 进入 他的 假寐 .

他像刚从冷水中出来的狗一样抖了抖身子，然后钻进了自己的铺位。

[ai][gɒt]['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [fel] [ə'sliːp] .
I got into mine , and after a while I fell asleep .
我 得到 进入 矿 , 和 后 一个 尽管 我 跌倒 睡着了 .

我钻进被窝，过了一会儿就睡着了。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [meɪ] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['skɪpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stəʊkə(r)] ,
I don't know what MacReidie may have told the skipper about the stoker ,
我 不 知道 什么 - 可能 有 讲述 这 船长 关于 这 司炉 ,

我不知道麦克雷迪跟船长说了些关于司炉工的事。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
or if he tried to tell him anything .
或者 如果 他 尝试 到 告诉 他 任何事物 .

或者如果他试图告诉他什么的话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['tɪkɪt] ['həʊldə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The captain was the senior ticket holder in the Merchant Service , and a
这 队长 曾是 这 高级的 票 持有者 在 这 商人 服务 , 和 一个
[gʊd] [mæn] ,
good man ,
好的 男人 ,

船长是商船队资历最深的船长，也是一位好人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
in his day .
在 他的 天 .

在他那个时代。

[hiː; hi] [kept] ['məʊstli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
He kept mostly to his cabin .
他 保留 大多 到 他的 舱 .

他大部分时间都待在自己的小屋里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] - [kʊd; kəd][duː; də][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] — ['nʌθɪŋ]
And there was nothing MacReidie could do on his own authority — nothing
和 那里 曾是 没有什么 - 可以 做 在 他的 自己的 权威 — 没有什么
['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] .
simple , that is .
简单的 , 那 是 .

而麦克雷迪凭借自己的权力却无能为力——至少没有简单的办法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊkə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] . . .
And the stoker had saved the ship , and . . .
和 这 司炉 有 已保存 这 船 , 和 . . .

司炉救了这艘船，而且……

[ai] [θɪŋk] [wɒt] [kept] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊkə(r)] ,
I think what kept anything from happening between MacReidie and the stoker ,
我 思考 什么 保留 任何事物 从 发生 之间 - 和 这 司炉 ,

我认为阻止麦克雷迪和司炉工之间发生任何事的原因是什么？

[ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ænd; ənd][ðə; ði]['stəʊkə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .
or anyone else and the stoker , was that it would have meant trouble in the ship .
或者 任何人 别的 和 这 司炉 , 曾是 那 它 会 有 意思是 麻烦 在 这 船 .

或者对其他人，以及司炉来说，这意味着船上会有麻烦。

['trʌb(ə)l] , [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['vɒljuːm] ,
Trouble , confined to our little percentage of the ship's volume ,
麻烦 , 受限 到 我们的 小的 百分比 的 这 船的 体积 ,

麻烦仅限于我们这艘船体积中很小的一部分，

[kʊd; kəd] [siːm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
could seem like something much more important than the fate of the human race .
可以 似乎 喜欢 某物 很多 更多的 重要的 比 这 命运 的 这 人类 种族 .

这似乎比人类的命运重要得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siːm] [ðæt] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It may not seem that way to you .
它 可能 不是 似乎 那 方式 到 你 .

你或许不这么认为。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][bɪ'gæn] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [get] [ə'lɒŋ] .
But as long as no one began anything , we could all get along .
但 作为 长的 作为 不 一 开始 任何事物 , 我们 可以 全部 得到 沿着 .

但只要没人挑起事端，我们就能和平相处。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .
We could have a good trip .
我们 可以 有 一个 好的 旅行 .

我们可能会有一次愉快的旅行。

- ['wʌrid] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
MacReidie worried , I'm sure .
- 担心 , 我是 当然 .

我确信麦克雷迪很担心。

[ai] ['wʌrid] , ['sʌmtaɪmz] .
I worried , sometimes .
我 担心 , 有时 .

我有时会感到担忧。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['ælfə] [sen'tɔːrəs] , [ænd; ənd] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [fiːld] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['plænɪt] ,
When we reached Alpha Centaurus , and set down at the trading field on the second planet ,
什么时候 我们 达到 阿尔法 半人马座 , 和 放 向下 在 这 贸易 场地 在 这 第二 行星 ,

当我们抵达半人马座阿尔法星，并在第二颗行星的贸易区降落时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][trɪps] [wɪd] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lændfɔːl] .

it was the same as the other trips we'd made , and the same kind of landfall .

它 曾是 这 相同的 作为 这 其他 旅行 我们会 制成 , 和 这 相同的 种类 的 登陆 .

这次旅行和我们之前的其他旅行一样，登陆方式也相同。

[ðə; ði] [lʌd] ['fæktə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəʊst]['ɑːftə(r)] [wɪd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

The Lud factor came out of his post after we'd waited for a while ,

这 路德 因素 来了 出去 的 他的 邮政 后 我们会 等待 为了 一个 尽管 ,

在我们等了一段时间之后，卢德因素才从他的岗位上显露出来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [pə'mɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] .

and gave us our permit to disembark .

和 给予 我们 我们的 允许 到 下船 .

并给了我们下船许可证。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɛk] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

There was a Jek ship at the other end of the field ,

那里 曾是 一个 杰克 船 在 这 其他 结尾 的 这 场地 ,

田地另一端停着一艘杰克飞船。

['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][wiː; wi] [wʊd] [get][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] - [ɒv; əv] [gʊdz] .

loaded with the cargo we would get in exchange for our holdful of goods .

已加载 和 这 货物 我们 会 得到 在 交换 为了 我们的 - 的 商品 .

船上装满了我们将用我们满载的货物交换得到的货物。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ; [waɪn] , ['mjuːzɪk] [teɪps] , [fɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

We had the usual things ; wine , music tapes , furs , and the like .

我们 有 这 通常 事物 ; 葡萄酒 , 音乐 磁带 , 毛皮 , 和 这 喜欢 .

我们带了些常见的东西：葡萄酒、音乐磁带、皮草等等。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [lait] [mə'ʃiːnəri] ['leɪtli] — ['prɒbəbli] [wɪd] [get] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [ləʊdz] ,

The Jeks had been giving us light machinery lately — probably we'd get two or three more loads ,

这 - 有 到过 给予 我们 光 机械 最近 — 大概 我们会 得到 二 或者 三 更多的 负载 ,

最近杰克斯一直在给我们送轻型机械——我们可能还会收到两三批货。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [bɪ'gɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [els] .

and then they'd begin giving us something else .

和 然后 他们会 开始 给予 我们 某物 别的 .

然后他们就会开始给我们提供其他东西。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [trɪp] ['wʌznt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] .

But I found that this trip wasn't quite the same .

但 我 成立 那 这 旅行 不是 相当 这 相同的 .

但我发现这次旅行和以往不太一样。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæktərz] [pəʊst] ,

I found myself looking at the factor's post ,

我 成立 我 寻找 在 这 因素 邮政 ,

我发现自己在看那个因素的帖子，

[ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lʌd] ['hædnt] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

and I realized for the first time that the Lud hadn't built it .

和 我 已实现 为了 这 第一的 时间 那 这 路德 之前没有 建造 它 .

我第一次意识到，它并不是卢德建造的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leftəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl]['hjuːmən] ['gʌvənmənt] .
It was a leftover from the old colonial human government .
它 曾是 一个 剩余物 从 这 老的 殖民 人类 政府 .

这是旧殖民时代人类政府遗留下来的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [men][hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ;
And the city on the horizon — men had built it ;
和 这 城市 在 这 地平线 — 男人 有 建造 它 ;

地平线上的城市——是人类建造的；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] ['bɪldɪŋ] .
the touch of our architecture was on every building .
这 触碰 的 我们的 建筑学 曾是 在 每一个 建筑 .

我们的建筑风格体现在每一栋建筑上。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .
I wondered why it had never occurred to me that this was so .
我 想知道 为什么 它 有 绝不 发生 到 我 那 这 曾是 所以 .

我纳闷自己为什么从来没想过会是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['lændfɔːl] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['sʌmhaʊ] .
It made the landfall different from all the others , somehow .
它 制成 这 登陆 不同的 从 全部 这 其他的 , 不知何故 .

这使得这次登陆与其他所有登陆点都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['plænɪt] .
It gave a new face to the entire planet .
它 给予 一个 新的 脸 到 这 全部的 行星 .

它让整个星球焕然一新。

[mæk][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kruːmən] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə]
Mac and I and some of the other crewmen went down on the field to
苹果 和 我 和 一些 的 这 其他 船员 去 向下 在 这 场地 到
['hænd(ə)l][ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] .
handle the unloading .
处理 这 卸货 .

我和麦克以及其他一些船员下到现场进行卸货工作。

\- [ɒn][self] - [prə'peld] ['kɑːgəʊ][lɪfts] ['dʒɔki] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ləʊdz][æz; əz]
Jeks on self - propelled cargo lifts jockeyed among us , scooping up the loads as
\- 在 自己 - 推进 货物 电梯 骑师 之中 我们 , 舀取 向上 这 负载 作为
[wiː; wi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [slɪŋz] ,
we unhooked the slings ,
我们 解开 这 吊索 ,

自行式货物升降机上的液压起重机在我们之间穿梭，在我们解开吊索时将货物吊起。

['brɪŋɪŋ] [keɪsɪz][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .
bringing cases of machinery from their own ship .
带来 案例 的 机械 从 他们的 自己的 船 .

他们从自己的船上运来了成箱的机械设备。

[ðeɪ] [sæt][ə'tɒp][ðeə(r)]['viːək(ə)lz] , [liːn] [ænd; ənd][ə'luːf] , ['dæʃɪŋ] [ɪn] , [hwɜːrl] ,
They sat atop their vehicles , lean and aloof , dashing in , whirling ,
他们 卫星 顶部 他们的 车辆 , 倾斜 和 超然 , 帅气 在 , 旋转 ,

他们坐在车顶上，身形瘦削，神情冷漠，疾驰而来，旋转着，

['ʃuːtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bæk] [laɪk] [waɪld] ['hɔːsmən] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz]
shooting across the field to their ship and back like wild horsemen on the plains
射击 穿过 这 场地 到 他们的 船 和 后退 喜欢 荒野 骑兵 在 这 平原
[ɒv; əv] [ɜːθ] ,
of Earth ,
的 地球 ,

他们像地球平原上的野马一样，飞速穿过田野，奔向他们的飞船，然后再飞速返回。

['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es][nəʊ]['nəʊtɪs] .
paying us no notice .
付费 我们 不 注意 .

没有提前通知我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [θruː] [wen] [mæk] ['sʌd(ə)nli] [græbd] [maɪ][ɑːm] .
We were almost through when Mac suddenly grabbed my arm .
我们 是 几乎 通过 什么时候 苹果 突然 抓住 我的 手臂 .

我们快要结束的时候，麦克突然抓住了我的胳膊。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ðə; ði]['stəʊkə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [slɪŋz] .
" The stoker was coming down on one of the cargo slings .
" 这 司炉 曾是 未来 向下 在 一 的 这 货物 吊索 .

“司炉工正从其中一根货物吊索上摔下来。”

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fiːt] ['plɑːntɪd] [waɪd] ,
He stood upright , his booted feet planted wide ,
他 站立 直立 , 他的 已启动 脚 已种植 宽的 ,

他笔直地站着，穿着靴子的双脚分开站稳。

[wʌn] [ɑːm] [kɜːld] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔɪst] ['keɪb(ə)l] .
one arm curled up over his head and around the hoist cable .
一 手臂 卷曲 向上 超过 他的 头 和 大约 这 提升 电缆 .

一只手臂蜷曲过头顶，环抱着起重机的钢缆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [braʊn] [mə'riːn] ['juːnɪfɔːm] ,
He was in his dusty brown Marine uniform ,
他 曾是 在 他的 尘土飞扬 棕色的 海洋 制服 ,

他身穿沾满灰尘的棕色海军陆战队制服。

[ðə; ði] ['skɑːlət]['kɒlə(r)][tæbz] [braɪt] [æz; əz] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hɪz; ɪz]['meɪdʒərz][ɪn'sɪgniə]
the scarlet collar tabs bright as blood at his throat , his major's insignia
这 猩红 衣领 标签页 明亮的 作为 血 在 他的 喉 , 他的 专业的 徽章
['glɪtərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
glittering at his shoulders ,
闪闪发光 在 他的 肩膀 ,

他喉咙处鲜红如血的领章，肩上的少校军衔标志闪闪发光。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [straɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
the battle stripes on his sleeves .
这 战斗 条纹 在 他的 袖子 .

他袖子上的战斗条纹。

[ðə; ði] - [stɒpt] [ðeə(r)] [lɪfts] .
The Jeks stopped their lifts .
这 - 停止 他们的 电梯 .

杰克斯公司停止了电梯运行。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['juːnɪfɔːm] .
They knew that uniform .
他们 知道 那 制服 .

他们认得那套制服。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['sædlz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [kʌm] [daʊn] .
They sat up in their saddles and watched him come down .
他们 卫星 向上 在 他们的 马鞍 和 观看 他 来 向下 .

他们挺直身子坐在马鞍上，看着他下来。

[wen] [ðə; ði] [slɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd]
When the sling touched the ground , he jumped off quietly and walked toward
什么时候 这 吊索 感动 这 地面 , 他 跳了起来 离开 悄悄 和 步行 朝向
[ðə; ði] ['nɪərɪst] [dʒɛk] .
the nearest Jek .
这 最近的 杰克 .

当弹弓触地时，他悄无声息地跳了下来，走向最近的杰克。

[ðeɪ] [ɔːl] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] .
They all followed him with their eyes .
他们 全部 随后 他 和 他们的 眼睛 .

他们的目光都追随着他。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , " [mæk] [sed] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" We've got to stop him , " Mac said , and both of us started toward him .
" 我们已经 得到 到 停止 他 , " 苹果 说 , 和 两个都 的 我们 开始 朝向 他 .

“我们必须阻止他，”麦克说，然后我们俩就朝他走去。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [wʌn] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] - ,
His hands were both in plain sight , one holding his duffelbag ,
他的 双手 是 两个都 在 清楚的 视线 , 一 保持 他的 - ,

他的双手完全暴露在外，一只手拿着他的旅行包。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sweld] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛrsuːt] .
which was swelled out with the bulk of his airsuit .
哪个 曾是 肿胀 出去 和 这 大部分 的 他的 气服 .

他的飞行服撑得他整个人鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
He wasn't carrying a weapon of any kind .
他 不是 携带 一个 武器 的 任何 种类 .

他身上没有携带任何武器。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kæʒuəli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He was walking casually , taking his time .
他 曾是 步行 随意地 , 采取 他的 时间 .

他走得很悠闲，不慌不忙。

[mæk] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [dʒɛk] [wɪð] [ɪn'sɪgniə] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Mac and I had almost reached him when a Jek with insignia on his
苹果 和 我 有 几乎 达到 他 什么时候 一个 杰克 和 徽章 在 他的
['kʌvərɔːlz] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪft] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
coveralls suddenly jumped down from his lift and came forward to meet him .
连体工作服 突然 跳了起来 向下 从 他的 举起 和 来了 向前 到 见面 他 .

我和麦克几乎就要走到他跟前时，一个穿着带有徽章的杰克族士兵突然从升降机上跳下来，走到他跟前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['stəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɛk] , [huː] [dɪd] [nɒt]
It was an odd thing to see — the stoker , and the Jek , who did not
它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 看 — 这 司炉 , 和 这 杰克 , WHO 做过 不是
[stænd] [æz; əz] [tɔːl] .
stand as tall .
站立 作为 高的 .

看到这样的景象真奇怪——司炉工，还有个个子不高的杰克。

- [ænd; ənd] [ai] [stept] [bæk] .
MacReidie and I stepped back .
- 和 我 步 后退 .

我和麦克雷迪退后一步。

[ðə; ði][dʒɛk][wɒz; wəz][kəʊl] [blæk] , [hɪz; ɪz] [skeɪlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['sʌnlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] - [feɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
The Jek was coal black , his scales glittering in the cold sunlight , his hatchet - face inscrutable .
这 杰克 曾是 煤炭 黑色的 , 他的 秤 闪闪发光 在 这 寒冷的 阳光 , 他的 斧头 - 脸 难以捉摸 .

杰克全身漆黑，鳞片在寒冷的阳光下闪闪发光，斧头般的脸令人难以捉摸。

[hiː; hi] [stɒpt] [wen] [ðə; ði]['stəʊkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .
He stopped when the stoker was a few paces away .
他 停止 什么时候 这 司炉 曾是 一个 很少 步幅 离开 .

当司炉工走开几步远时，他停了下来。

[ðə; ði]['stəʊkə(r)] [stɒpt] , [tuː] .
The stoker stopped , too .
这 司炉 停止 , 也 .

司炉工也停了下来。

[ɔːl][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
All the Jeks were watching him and paying no attention to anything else .
全部 这 - 是 观看 他 和 付费 不 注意力 到 任何事物 别的 .

所有的杰克斯都在看着他，对其他任何事情都漠不关心。

[ðə; ði] [fiːld] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] .
The field might as well have been empty except for those two .
这 场地 可能 作为 出色地 有 到过 空的 除了 为了 那些 二 .

除了他们俩，这片场地几乎空无一人。

" [ðel] [kɪl] [hɪm] .
" They'll kill him .
" 他们会 杀 他 .

他们会杀了他。

[ðel] [kɪl] [hɪm] [raɪt] [naʊ] , " - ['wɪspəd] .
They'll kill him right now , " MacReidie whispered .
他们会 杀 他 正确的 现在 , " - 低声说道 .

“他们现在就会杀了他，”麦克雷迪低声说道。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
They ought to have .
他们 应该 到 有 .

他们本应该那样做。

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ][dʒɛk] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['juːnɪfɔːm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] ['wɒrənt] .
If I'd been a Jek , I would have thought that uniform was a death warrant .
如果 ID 到过 一个 杰克 , 我 会 有 想法 那 制服 曾是 一个 死亡 保证 .

如果我是个杰克，我会觉得那身制服就是死刑判决书。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɛk] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] :
But the Jek spoke to him :
但 这 杰克 辐 到 他 :

但杰克和他说话了：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][weə(r)] [ðæt] ? "
" Are you entitled to wear that ? "
" 是 你 标题 到 穿 那 ? "

你有资格穿那件衣服吗?

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['plænɪt][ɪn] - - .
" I was at this planet in ' 39 .
" 我 曾是 在 这 行星 在 - - .

“我1939年就来到过这个星球。”

[ai][wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [wɜ:ld] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , " [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [sed] .
I was closer to your home world the year before that , " the stoker said .
我 曾是 更近 到 你的 家 世界 这 年 前 那 , " 这 司炉 说 .

"前一年我离你的家乡更近,"司炉工说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] .
" I was captain of a destroyer .
" 我 曾是 队长 的 一个 驱逐舰 .

我曾是驱逐舰的舰长。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kru:zərz] [reɪndʒ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
If I'd had a cruiser's range , I would have reached it .
如果 ID 有 一个 巡洋舰的 范围 , 我 会 有 达到 它 .

如果我有巡洋舰的航程，我就能到达那里。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒɛk] .
" He looked at the Jek .
" 他 看起来 在 这 杰克 .

他看着杰克。

" [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ? "
" Where were you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"当时你在哪里？"

" [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] . "
" I was here when you were . "
" 我 曾是 这里 什么时候 你 是 . "

"你在这里的时候，我也在这里。"

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪps] ['kæptɪn] . "
" I want to speak to your ship's captain . "
" 我 想 到 说话 到 你的 船的 队长 . "

"我想和你们的船长谈谈。"

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)] .
I'll drive you over .
患病的 驾驶 你 超过 .

我开车送你过去。

" [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vi:əkl] [tə'geðə(r)] .
" The stoker nodded , and they walked over to his vehicle together .
" 这 司炉 点头 , 和 他们 步行 超过 到 他的 车辆 一起 .

司炉工点了点头，他们一起走向他的车。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dʒɛk] [ʃɪp] .
They drove away , toward the Jek ship .
他们 驾驶 离开 , 朝向 这 杰克 船 .

他们驱车离开，朝着杰克号飞船驶去。

" [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [get] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] , " [ə'nʌðə(r)] [dʒɛk] [sed] [tu:; tə] - [ænd; ənd][maɪ'self] ,
" All right , let's get back to work , " another Jek said to MacReidie and myself ,
" 全部 正确的 , 我们来吧 得到 后退 到 工作 , " 其他 杰克 说 到 - 和 我 ,

"好了，我们继续干活吧,"另一个杰克对麦克雷迪和我说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌʌnˈləʊdɪŋ] [ˈkɑːgəʊ] .
and we went back to unloading cargo .
和 我们 去 后退 到 卸货 货物 .

于是我们又回去卸货了。

[ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ʃɪp] [ðæt] [naɪt] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] - .
The stoker came back to our ship that night , without his duffelbag .
这 司炉 来了 后退 到 我们的 船 那 夜晚 , 没有 他的 - .

当晚，司炉回到了我们的船上，但他的行李袋却不见了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :
He found me and said :
他 成立 我 和 说 :

他找到我，说道：

" [aɪm] [ˈsaɪnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" I'm signing off the ship .
" 我是 签名 离开 这 船 .

“我要下船了。”

[ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - .
Going with the Jeks .
去 和 这 - .

和杰克斯一起走。

" - [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
" MacReidie was with me .
" - 曾是 和 我 .

麦克雷迪当时和我在一起。

[hiː; hi] [sed] [ˈlaʊdli] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ? "
He said loudly : " What do you mean , you're going with the Jeks ? "
他 说 高声 : " 什么 做 你 意思是 , 你是 去 和 这 - ? "

他大声说道：“什么意思？你要跟那帮家伙一起走？”

" [ai] [saɪnd] [ɒn][ðeə(r)] [ʃɪp] , " [ðə; ði][ˈstəʊkə(r)] [sed] .
" I signed on their ship , " the stoker said .
" 我 签名 在 他们的 船 , " 这 司炉 说 .

“我加入了他们的船，”司炉工说。

" [ˈstəʊkɪŋ] .
" Stoking .
" 囤积 .

“点燃。

[ðev] [gɒt] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəʊ] - [ˈnjuːkliə(r)] [draɪv] .
They've got a micro - nuclear drive .
他们有 得到 一个 微 - 核 驾驶 .

他们有一个微型核动力装置。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [ai] [wɜːkt] [wɪð] [wʌn] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,
It's been a while since I worked with one , but I think I'll make out all right ,
它是 到过 一个 尽管 自从 我 工作 和 一 , 但 我 思考 患病的 制作 出去 全部 正确的 ,

我已经很久没和那种人一起工作了，但我认为我应该没问题。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈskruːbɔːl] [wei] [ðev] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][set] [ʌp] . "
even with the screwball way they've got it set up . "
甚至 和 这 怪僻 方式 他们有 得到 它 放 向上 . "

即使他们的安排方式如此古怪。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [ʃrʌg] .
" The stoker shrugged .
" 这 司炉 耸了耸肩 .

司炉工耸了耸肩。

" [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['fɪzɪks] [ɪz] ['fɪzɪks] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .
" Ships are ships , and physics is physics , no matter where you go .
" 船舶 是 船舶 , 和 物理 是 物理 , 不 事情 在哪里 你 去 .

"船就是船，物理定律就是物理定律，无论你走到哪里都一样。"

[aɪl] [meɪk] [aʊt] . "
I'll make out . "
患病的 制作 出去 . "

我会亲热的。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːl] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
" What kind of a deal did you make with them ?
" 什么 种类 的 一个 交易 做过 你 制作 和 他们 ?

你和他们达成了什么样的协议?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə] ?
What do you think you're up to ?
什么 做 你 思考 你是 向上 到 ?

你以为你在干什么?

" [ðə; ði]['stəʊkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The stoker shook his head .
" 这 司炉 摇晃 他的 头 .

司炉工摇了摇头。

" [nəʊ] [diːl] .
" No deal .
" 不 交易 .

"没有达成协议。"

[ai] [saɪnd] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['kruːmən] .
I signed on as a crewman .
我 签名 在 作为 一个 船员 .

我应聘成为船员。

[aɪl] [duː; də][ə; eɪ] ['kruːmənz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kruːmənz] ['weɪdʒɪz] .
I'll do a crewman's work for a crewman's wages .
患病的 做 一个 船员的 工作 为了 一个 船员的 工资 .

我愿意做船员的工作，领取船员的工资。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd]['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] .
I thought I'd wander around a while .
我 想法 ID 漫步 大约 一个 尽管 .

我想四处逛逛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
It ought to be interesting , " he said .
它 应该 到 是 有趣的 , " 他 说 .

"应该会很有趣,"他说。

" [ɒn] [ə; eɪ][dʒɛk] [ʃɪp] . "
" On a Jek ship . "
" 在 一个 杰克 船 . "

"在一艘杰克船上。"

" ['ɛniˌbɑːdiz] [ʃɪp] .
" Anybody's ship .
" 任何人的 船 .

"任何人的船。"

[wen] [ai][get][tuː; tə][ðeə(r)][həʊm] [wɜːld] , [aɪl] ['prɒbəbli] [ʃɪp] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][frɒm; frəm]
When I get to their home world , I'll probably ship out with some people from
什么时候 我 得到 到 他们的 家 世界 , 患病的 大概 船 出去 和 一些 人们 从
['fɑːðə(r)][ɒn] .
farther on .
更远 在 .

当我到达他们的母星时，我可能会和一些来自更远地方的人一起乘船出发。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪts] ['ɒnɪst] [wɜːk] .
It's honest work .
它是 诚实的 工作 .

这是份正当的工作。

" - [hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
" MacReidie had no answer to that .
" - 有 不 回答 到 那 .

麦克里迪对此无言以对。

" [bʌt; bət] — " [ai] [sed] .
" But — " I said .
" 但 — " 我 说 .

“但是——”我说。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['bɒðərɪŋ]
" He looked at me as if he couldn't understand what might be bothering
" 他 看起来 在 我 作为 如果 他 不能 理解 什么 可能 是 烦人
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他看着我，好像不明白我到底在烦恼什么。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
but I think perhaps he could .
但 我 思考 也许 他 可以 .

但我认为他或许可以。

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
" Nothing , " I said , and that was that ,
" 没有什么 , " 我 说 , 和 那 曾是 那 ,

“没什么，”我说，事情就这么结束了。

[ɪk'sept] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['saʊərər][mæn][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz] [lɒŋ]
except MacReidie was always a sourer man from that time up to as long
除了 - 曾是 总是 一个 更酸 男人 从 那 时间 向上 到 作为 长的
[æz; əz][ai] [njuː] [hɪm] ['ɑːftəwədz] .
as I knew him afterwards .
作为 我 知道 他 然后 .

但从那时起，直到我后来认识他的时候，麦克雷迪的脾气一直都变得很暴躁。

[wiː; wi] [tʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
We took off in the morning .
我们 采取 离开 在 这 早晨 .

我们早上出发。

[ðə; ði]['stəʊkə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ɒn][ðə; ði][dʒɛk] [ʃɪp] ,
The stoker had already left on the Jek ship ,
这 司炉 有 已经 左边 在 这 杰克 船 ,

司炉工已经登上杰克号飞船离开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [id] [treɪnd] [æn; ən] [ə'prentɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and it turned out he'd trained an apprentice boy to take his place .
和 它 转向 出去 他会 受过训练 一个 学徒 男生 到 拿 他的 地方 .

结果发现，他已经训练了一个学徒男孩来接替他的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [haʊ] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]
It was strange how things became different for us , little by little after
它 曾是 奇怪的 如何 事物 成为 不同的 为了 我们 , 小的 经过 小的 后
[ðæt] .
that .
那 .

从那以后，我们的境况一点一点地发生了变化，这感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [bɪ'gæn]
It was never anything you could put your finger on , but the Jeks began
它 曾是 绝不 任何事物 你 可以 放 你的 手指 在 , 但 这 - 开始
['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] [gʊdz] ,
taking more goods ,
采取 更多的 商品 ,

虽然说不出个所以然，但杰克帮开始劫走更多的货物。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [wiː; wi] ['niːdɪd] [wen] [wiː; wi][təʊld][ðem; ðəm][wiː; wi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm]
and giving us things we needed when we told them we wanted them
和 给予 我们 事物 我们 需要 什么时候 我们 讲述 他们 我们 通缉 他们
.
.
.

当我们提出需求时，他们会给我们提供我们需要的东西。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [sə'riːnəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['ɪntuː][dʒɛk] ['terətri] , [ænd; ənd]
After a while , Serenus was going a little deeper into Jek territory , and
后 一个 尽管 , 塞雷纳斯 曾是 去 一个 小的 更深 进入 杰克 领土 , 和
[wen] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][aʊt] ,
when she wore out ,
什么时候 她 穿着 出去 ,

过了一会儿，塞雷纳斯渐渐深入到杰克的领域，当她筋疲力尽时，

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'pleɪsmənts] [let][ˌjuː 'es] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌd] , [tuː] .
the two replacements let us trade with the Lud , too .
这 二 替换 让 我们 贸易 和 这 路德 , 也 .

这两个替代品也让我们能够与 Lud 进行交易。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
Then it was the Nosurwey , and other people beyond them , and things
然后 它 曾是 这 - , 和 其他 人们 超过 他们 , 和 事物
[dʒʌst][gɒt]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
just got better for us ,
只是 得到 更好的 为了 我们 ,

后来是诺苏尔韦人，以及他们以外的其他人，我们的情况就越来越好。

['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

不知怎么的。

[wiː; wi] [hɜːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['stəʊkə(r)] , [ə'keɪʒnəli] .
We heard about our stoker , occasionally .
我们 听到 关于 我们的 司炉 , 偶尔 .

我们偶尔会听到关于我们司炉工的消息。

[hiː; hi] [ʃɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [lʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,
He shipped with the Lud , and the Nosurwey , and some people beyond them ,
他 已发货 和 这 路德 , 和 这 - , 和 一些 人们 超过 他们 ,

他曾与卢德人、诺苏尔韦人以及他们之外的一些人一起航行。

['getɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
getting along , going to all kinds of places .
获得 沿着 , 去 到 全部 种类 的 地方 .

相处融洽，去了很多地方。

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [red] [laɪnz] [juː; jʊ] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [stɑː(r)] [mæps] ;
Pay no attention to the precise red lines you see on the star maps ;
支付 不 注意力 到 这 精确的 红色的 线条 你 看 在 这 星星 地图 ;

不要理会星图上那些精确的红线；

['nəʊbədi] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [pɑːθ] [hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .
nobody knows exactly what path he wandered from people to people .
无人 知道 确切地 什么 小路 他 漫步 从 人们 到 人们 .

没有人确切知道他究竟是如何辗转于人群之中的。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] .
Nobody could .
无人 可以 .

谁也做不到。

[hiː; hi] [dʒʌst] [kept] ['saɪnɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləksi] ,
He just kept signing on with whatever ship was going deeper into the galaxy ,
他 只是 保留 签名 在 和 任何 船 曾是 去 更深 进入 这 星系 ,

他只是不断地登上那些驶向银河系深处的飞船。

['gəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] .
going farther and farther .
去 更远 和 更远 .

越来越远。

[hiː; hi] [mest] [wɪð] [griːn] ['ʃipmeit] [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] .
He messed with green shipmates and blue ones .
他 搞砸了 和 绿色的 船友 和 蓝色的 一个 .

他捉弄了绿色船员和蓝色船员。

[wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [hedz] , [teɪlz] , [sɪks] [legz] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
One and two and three heads , tails , six legs — after all ,
一 和 二 和 三 头部 , 尾巴 , 六 腿 — 后 全部 ,

一个、两个、三个头、尾巴、六条腿——毕竟，

[ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðev] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .
ships are ships and they've all got to have something to push them along .
船舶 是 船舶 和 他们有 全部 得到 到 有 某物 到 推 他们 沿着 .

船就是船，它们都需要某种东西来推动才能前进。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [waɪ] [nɒt] ?

If a man knows his business , why not ?

如果 一个 男人 知道 他的 商业 , 为什么 不是 ?

如果一个人精通自己的业务，为什么不行呢？

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [fuːd] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

A man can live on all kinds of food , if he wants to get used to it

一个 男人 能 居住 在 全部 种类 的 食物 , 如果 他 想要 到 得到 用过的 到 它

.

.

.

只要愿意，一个人可以靠各种各样的食物生存。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌnɒn'tɒksɪk] ['ætməsfɪə(r)] [wɪl] [duː; də] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['ɒksɪdʒən][ɪn]

And any nontoxic atmosphere will do , as long as there's enough oxygen in

和 任何 无毒 气氛 将要 做 , 作为 长的 作为 有 足够的 氧 在

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

只要有足够的氧气，任何无毒的大气环境都可以。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

I don't know what he did , to make things so much better for us .

我 不 知道 什么 他 做过 , 到 制作 事物 所以 很多 更好的 为了 我们 .

我不知道他做了什么，让我们的处境变得如此好。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [stəʊk] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] ,

I don't know if he did anything , but stoke their ships and , I suppose ,

我 不 知道 如果 他 做过 任何事物 , 但 中风 他们的 船舶 和 , 我 认为 ,

我不知道他是否做了什么，但他可能给他们的船添了些油，我想，

[fɪks] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

fix them when they were in trouble .

使固定 他们 什么时候 他们 是 在 麻烦 .

在它们出现问题时帮助它们解决。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] ['dɜːti] [sɔːŋz] [ɪn] [ðæt] [bæd] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

I wonder if he sang dirty songs in that bad voice of his ,

我 想知道 如果 他 唱 肮脏的 歌曲 在 那 坏的 嗓音 的 他的 ,

我很好奇他是不是用他那糟糕的嗓音唱过一些下流歌曲。

[tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

to people who couldn't possibly understand what the songs were about .

到 人们 WHO 不能 可能 理解 什么 这 歌曲 是 关于 .

对于那些根本无法理解歌曲含义的人来说。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['sləʊli] [bɪ'gæn] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð]

All I know is , for some reason those people slowly began treating us with

全部 我 知道 是 , 为了 一些 原因 那些 人们 缓慢地 开始 治疗 我们 和

[rɪ'spekt] .

respect .

尊重 .

我只知道，不知何故，那些人慢慢开始尊重我们了。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , [ai] [θɪŋk] — [aɪm][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ai][wɒz; wəz] . . .

We changed , too , I think — I'm not the same man I was . . .

我们 已更改 , 也 , 我 思考 — 我是 不是 这 相同的 男人 我 曾是 . . .

我也变了，我想——我不再是以前的我了……

[ai] [θɪŋk] — [nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [aɪm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [wɪð] ['maːstəz] ['peɪpəz] ,

I think — not altogether the same ; I'm a captain now , with master's papers ,

我 思考 — 不是 共 这 相同的 ; 我是 一个 队长 现在 , 和 硕士学位 文件 ,

我觉得——并不完全一样；我现在是船长了，持有船长证书。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kæbɪn] ['veri] ['ɒf(ə)n] . . .
and you won't find me in my cabin very often . . .
和 你 惯于 寻找 我 在 我的 舱 非常 经常 . . .

而且你很少会在我的小屋里找到我……

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
there's a kind of joy in standing on a bridge ,
有 一个 种类 的 喜悦 在 常设 在 一个 桥 ,

站在桥上会有一种莫名的喜悦。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [jʊr; jər] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] .
looking out at the stars you're moving toward .
寻找 出去 在 这 明星 你是 移动 朝向 .

望着你正朝着的星空前进。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [hæv; həv] [kept] [maɪ][əʊld] ['kæptɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi][daɪd][ɪn] ,
I wonder if it mightn't have kept my old captain out of that place he died in ,
我 想知道 如果 它 可能不会 有 保留 我的 老的 队长 出去 的 那 地方 他 死亡 在 ,

我不知道这是否能让我的老船长免于葬身于他最终死去的那个地方。

['faɪnəli] , [ɪf] [id] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
finally , if he'd tried it .
最后 , 如果 他会 尝试 它 .

最后，如果他尝试过的话。

[səʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
So , I don't know .
所以 , 我 不 知道 .

所以，我不知道。

[ðə; ði]['əʊldə][ai][get] , [ðə; ði] [les] [ai] [nəʊ] .
The older I get , the less I know .
这 老 我 得到 , 这 较少的 我 知道 .

年纪越大，懂得越少。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['stəʊkə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hɪm] ['feɪməs] , [ænd; ənd] ,
The thing people remember the stoker for — the thing that makes him famous , and ,
这 事物 人们 记住 这 司炉 为了 — 这 事物 那 制作 他 著名的 , 和 ,

人们记住司炉工的那件事——让他出名的事，以及

[ai] [θɪŋk] , [ə'nɔi] [hɪm] — [aɪm] ['feəli] [ʃʊə(r)][ɪz]['əʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .
I think , annoys him — I'm fairly sure is only incidental to what he really did .
我 思考 , 令人恼火 他 — 我是 相当 当然 是 仅有的 偶然的 到 什么 他 真的 做过 .

我认为，这让他很恼火——我相当肯定，这只是他真正所作所为的附带结果。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] .
If he did anything .
如果 他 做过 任何事物 .

如果他做了什么。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] .
If he meant to .
如果 他 意思是 到 .

如果他本意如此的话。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈɑːnsə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
I wish I could be sure of the exact answer he found in the bottom of
我 希望 我 可以 是 当然 的 这 精确的 回答 他 成立 在 这 底部 的
[ðæt] [lɑːst] [ɡlɑːs] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][mɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
that last glass at the bar before he worked his passage to Mars and the
那 最后的 玻璃 在 这 酒吧 前 他 工作 他的 通道 到 火星 和 这
[səˈriːnəs] ,
Serenus ,
塞雷纳斯 ,

我多么希望我能确定他在前往火星和塞雷纳斯号之前，在酒吧最后一杯酒的底部找到了确切的答案。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
and began it all .
和 开始 它 全部 .

一切由此开始。

[səʊ] , [ai][kænt] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪməs] [fɔː(r); fə(r)] .
So , I can't say what he ought to be famous for .
所以 , 我 不能 说 什么 他 应该 到 是 著名的 为了 .

所以，我无法断言他应该因何而闻名。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˈlɪvɪŋ]
But I suppose it's enough to know for sure that he was the first living
但 我 认为 它是 足够的 到 知道 为了 当然 那 他 曾是 这 第一的 活的
[ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈɡæləksi] .
being ever to travel all the way around the galaxy .
存在 曾经 到 旅行 全部 这 方式 大约 这 星系 .

但我想，至少要知道他是第一个环游银河系的生物。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈfebruəri] - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction February 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 二月 - .

本文摘自1959年2月《惊奇科幻》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷